

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОТДЕЛЕНИЕ ЛИТЕРАТУРЫ И ЯЗЫКА
СОВЕТСКИЙ КОМИТЕТ ТЮРКОЛОГОВ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

TURCOLOGICA

*К семидесятилетию
академика
А. Н. КОНОНОВА*



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
ЛЕНИНГРАД · 1976

О ВТОРОЙ ГЛАВЕ СУТРЫ «ЗОЛОТОЙ БЛЕСК»

Исследовательские интересы юбиляра тесно связаны с изучением памятников древнетюркской письменности, поэтому мы сочли возможным предложить небольшое дополнение к исследованию сутры Суварнапрабхаса. Эта статья является лишь небольшим кирпичиком большой темы. Остается надеяться, что когда-нибудь могут быть форсированы публикация и освоение всего текста в целом.¹

Пожалуй, самым объемистым среди имеющихся уйгурских письменных памятников буддийского содержания является сутра *Suvarṇaprabhāsa*, сутра «Золотой блеск». Она была переведена с китайского на уйгурский язык в X в. Сынгку Сели Тутунгом, уроженцем Бешбалыка. Известно большое число списков этого сочинения, самым полным среди них является рукопись из селения Вуншиг (Ганьсу), завершенная в 1687 г., хранящаяся в рукописном* собрании Института востоковедения АН СССР в Ленинграде.² Менее полные, но более древние списки находятся в Берлинском турфанском собрании Центрального института древней истории и археологии АН ГДР.

Указанное А. фон Габен число из 6 списков³ в ходе дальнейших исследований увеличилось. Возможно, что целый ряд до сих пор неидентифицированных фрагментов текстов из Берлинского собрания будут признаны частями сутры Суварнапрабхаса. То, что до нас дошло множество рукописей, а также (в Берлинском собрании) и ксилографов сутры, следует объяснить тем, что этот текст сторонниками веры всюду воспринимался как своего рода общий компендиум буддийского учения. Относимы ли все известные или еще подлежащие распознаванию списки рукописей, а соответственно и ксилографов, к переводу Сынгку Сели Тутунга, об этом пока можно лишь строить предположения, однако это весьма вероятно.

Во второй главе (I книга) излагается жизненный путь будды Татхагата. Интересную главу составляет история, в которой брахман Каундинья выпрашивает у Будды реликвию (останки).

* В оригинале статьи: 'в турфанском'.

Принц Личчави Сарвасаттваприядаршана отвечает брахману, что он, чтобы заслужить (ее), вначале должен выслушать сутру «Золотой блеск». На повторную просьбу о реликвии принц Личчави отвечает брахману, что реликвия Будды будет представлена только в том случае, если произойдет что-либо невероятное. Каундинья узнает об этом и воздает хвалу Будде. Принц излагает в стихах — гатха, что это за невероятные события.⁴

Ленинградский список 1687 г. содержит в I книге часть, взятую из другого буддийского сочинения, которая изначально не относилась к сутре «Золотой блеск». Подготовители издания В. Радлов и С. Е. Малов в качестве второго приложения в ленинградское издание включили также фрагменты из одной неполной рукописи, относящейся к первой книге сутры «Золотой блеск», где мы обнаруживаем самую большую часть этого раздела: Suv 692₁—694₁₇. Начало этого раздела содержится в представленных здесь фрагментах из Берлинского собрания.

Ниже мы хотим весь раздел, насколько он сохранился, представить в транскрипции и переводе.

Т III М 192 (U 3285) ⁵

recto

- (1) [sar] İγ önglüg quşyaç-qy-a-l [ar ...
- (2) [qar]a qarγa-lar täğšilip yomqı ...
- (3) qłtı ymä çambu atlı sögüt İγ[aç ...
- (4) tal sögüt-nüng yimişi tuγmaqı [bolsar ...
- (5) azu ymä qłtı ○ mirnu sögü[t ...
- (6) ambar atl-γ yimiş İyaç ...
- (7) bo muntaγ osuγluγ bolmaγuluq tanglançıγ ...
- (8) antaγ uγrı yıqı bolup yomqın barça ...
- (9) inçip yänä burxan-ning tüz ät'öz ...
- (10) näçäkätägi tiläsär näng idi bulγa[lı umaz]

verso: baštınqı ülüš toquz qırq ptr ⁶:

- (1) qłtı birök näçädä müyüz baqa-ning ...
- (2) tuγ-lüg yumşaq böz toqıp örklüg ...
- (3) qışqı tumlıγ öd-lärdä anı kädgäli bul[tuqsar]
- (4) ançada timin tilägülük ol tngri tngri b[urxan šaririn]⁷
- (5) qłtı birök näçädä çipin-ning [çivan-ning afaq ⁸-qy-a-ları üzä]
- (6) idiz qalıγ İsrıça ○ idip bütü[rgäli bultuqsar]
- (7) ol qalıγ-lar yrpi ○ üzä İγ[almaγuluq boltuq-ta]
- (8) ançada timin tilägülük ol tngri [tngri burxan šaririn]
- (9) q[ltı] birök suvdaqı çaluk atlı qur[t-qy-aning]
- (10) [aγ]ızi içindä näçädä yurüng ti[šläri törüsär]

Suv. 692

- (12) -läri törüsär: ol tiş-läri uşayu
- (13) süngü uçı täğ boltuq-ta: ançata

- (14) timin tilägülük ol tngri tngri
- (15) burxan šarir-in : qlti [birök näčätä] lavışyan
- (16) baş-ınta müyüz ünüp : ol müyüzüg
- (17) qavşurup şatu idğali bultuqup : ol
- (18) şatu üzä yarmanip tngri
- (19) yir-ingä aqdınçalı boltuq-ta ančata
- (20) ta timin tilägülük ol tngri tngri-
- (21) si burxan šarir-in : sıčyan-qy-a
- (22) birökçi bo şatu üzä aqdınip asuri-
- (23) lar čarigin sıçalı buzçalı uyluluq

Suv. 693

- (1) ärsär : aşu ymä ay tngri-ning
- (2) tilgän-in kösitğali küč-i yitsär :
- (3) ančata timin tilägülük ol tngri
- (4) tngri-si burxan šaririn : qlti
- (5) birök näčätä singäk^θ-käy-ä bor hä'gni
- (6) içip äsürüp : kânt soşaq sayu tüzü-
- (7) tä kězä yapa täğşinip : ärüš
- (8) üküš äv barq itğali usar ančata
- (9) timin tilägülük ol : tngri tngri
- (10) burxan šarir-in : aşu ymä qlti
- (11) birök äşgäk irinin näčätä bimba
- (12) atly yimiš täğ qışıl önglüg
- (13) bulduqup kät uz oynayu yırlayu
- (14) bütigäli uduq-ta : ančata timin
- (15) tilägülük ol : tngri tngri-si burxan
- (16) šarir-in : qlti birök bo yirtinčü-tä
- (17) qarγ-a-lı ügi-li ikägü : qayu ötdä
- (18) tüşülüp bir uy-a-lıγ bolsar-
- (19) lar anta munta učduq-ta yaγı-
- (20) laşmadın idärişdüktä : ančata timin
- (21) tilägülük ol tngri tngri burxan
- (22) šarir-in : qlti birök näčätä saγrı
- (23) yapırtaq-ı tigm-ä yapırtaq ot
- (24) üzä kuşatri köligälik idip

Suv. 694

- (1) yaratip bütürgäli bolγu ärsär : ol
- (2) köligälik üzä yänä uluγ yiil-ig
- (3) yaγmur-uγ särgürgäli boltuq-ta ančata
- (4) timin tilägülük ol : tngri tngri
- (5) burxan šarir-in : qlti birök
- (6) uluγ başük king alqıγ kimi içintä
- (7) tälim üküš äd tavar ärdini-lär birlä
- (8) tolu urup suv-suz quruγ yir-lärtä
- (9) näčätä yorıçalı bultuq-sar ančata
- (10) timin tilägülük ol tngri tngri-si

- (11) burxan šarir-in : qlti birök näčätä
 (12) sämirgük atlı quşyaç-ıy-a-lar
 (13) gantamadin atlı uluı taı-ıy tumşuq-
 (14) i üzä kötürüp : orun orun sayu
 (15) ongay-ıy-a iltü kötürü uçduq-ta
 (16) ançata timin tilägülük ol : tngri
 (17) tngrişi burxan šaririn lip tişi : |

Перевод

1,36

[После того как он изложил это, принц сказал брахману следующие стихи — гатха]:

Если в быстротекущих водах реки Ганга вырастет белый лотос,¹⁰ (1) (если) птички желтого цвета (примут белую окраску),¹¹ (2) если черные вороны изменятся (и станут) красными (3), если также дерево, называемое джамбу (Hend.)¹² [. . .] (4) принесет плоды ивы¹³ [. . .] (5) или же если дерево мирну¹⁴ [станет] плодовым деревом, называемым амбра,¹⁵ (7) для таких (Hend.) невозможных, удивительных [вещей. . .], (8) если такое обстоятельство¹⁶ могло бы случиться (Hend.), при всем том сколько бы раз ни просили об останках благородного тела Будды, ничего добиться невозможно. . .

(Оборотная сторона, 1) Если из [шерсти. . .] (2) черепахи сожгут мягкую, как пух, хлопчатобумажную ткань¹⁷ и с веревкой (?)¹⁸ (3) и если в холодное зимнее время можно будет носить ее, (4) в этом случае тотчас следует просить об останках бога богов Будды.

(5) Если из лапок комара (Hend.)¹⁹ можно построить многоэтажный дворец,²⁰ его этажи будут прочными и не будут шататься, в этом случае тотчас нужно просить об останках бога богов Будды.

(9—10) Если во рту у червя, живущего в воде, называемого джалука,²¹ [вырастут] белые [зубы] (Suv. 692, 12) и эти зубы станут длинными, (13) как острие копья, в этом случае (14) следует тотчас просить об останках бога (15) богов Будды.

(15—24) Если на голове зайца вырастут рога и можно будет, соединив эти рога, установить канат и, взбираясь по этому канату, подняться в страну богов, в этом случае следует тотчас просить об останках бога богов Будды.

(21—Suv. 693, 4). Если маленькая крыса²² заберется по этому канату и сможет разбить войска асура (Hend.), или если ее силы хватит на то, чтобы заслонить диск луны, в этом случае следует тотчас просить об останках бога богов Будды.

(4—10) Если муха выпьет вина (Hend.) и захмелеет и, странствуя по всем²³ городам и деревням будет в состоянии воздвигнуть большое число (Hend.) домов-дворов, в этом случае следует тотчас просить об останках бога богов Будды.

(10—16) Или же, если [появится] осел с таким алым цветом губ, как у плодов, называемых бимба, который, весьма искусно играя [на музыкальном инструменте] и исполняя песни, сможет танцевать, в этом случае следует тотчас просить об останках бога богов Будды.

(16—22) Если на этом свете ворона и сова вдвоем будут дружны между собой и [поселятся] в одном гнезде и будут летать туда и сюда, не враждуя, и следовать друг за другом,²⁴ в этом случае следует тотчас просить об останках бога богов Будды.

(22—Suv. 694,5) Если из листового растения, называемого кожаные листья (?),²⁵ можно будет соорудить дождевой зонт (Hend.)²⁶ и с помощью этого зонта защититься от сильного ветра и дождя, в этом случае тотчас следует просить об останках бога богов Будды. (5—11) Если на большом (Hend.), просторном (Hend.) корабле, наполненном большим количеством (Hend.) товара и драгоценностей, можно будет ехать по безводной, сухой земле, в этом случае тотчас следует просить об останках бога богов Будды.

(11—17) Если птицы [. . .]²⁷ большую гору, называемую Ганд-хамадана,²⁸ клювом поднимут и будут летать, легко перенося ее с места на место (Hend.), в этом случае тотчас следует просить об останках бога богов Будды.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Наиболее ясно выразил пожелание тюркологов К. Grønbech, когда писал в своей рецензии на A. v. G a b a i n. *Türkische Turfantexte*, VIII: «Пусть этот внушительный ряд ТТ (= *Türkische Turfantexte*) в скором времени будет продолжен, и, таким образом, нам, если выразить особенно горячее пожелание тюркологов, будет подарено долгожданное издание сутры «Золотой блеск». (Oriens, 9 [1956], 115).

² Уйгурским наборным шрифтом издана В. В. Радловым и С. Е. Маловым: *Suvarṇarabhāsa* (Сутра Золотого блеска). Текст уйгурской редакции (Bibliotheca Buddhica 17). СПб, 1913—1917. Частично переведен на немецкий язык В. Радловым, изд. С. Е. Малов в *Bibliotheca Buddhica*, 27. Л., 1930. Ср. также: Д м и т р и е в а Л. В. Древнетюркские материалы (уйгурским письмом) в Институте востоковедения АН СССР. — В кн.: «Страны и народы Востока», VIII. М., 1969, с. 226.

³ G a b a i n A. v. *Die alttürkische Literatur*. — In.: *Philologiae Turcae Fundamenta*, II, 225.

⁴ Обо всем сочинении в целом см. немецкий перевод китайского текста: N o b e l J. *Suvarṇarabhāsottama-sūtra*. «Сутра золотого блеска». Санскритский текст Махаяна-буддизма. Китайская версия Ī. I-tsing'a, с переводом, предисловием и примечаниями. Leiden, 1958, S. 26—28.

⁵ Фрагмент одного широкоформатного листа книги в форме потхи размером 23,5 (полная ширина, вероятно, равна 30)X 20 см. Диаметр потхи-окружности равен 4,3 см. Круг потхи и строки 1—2, 7—10 на оборотной стороне так же, как строки 4 (от слова *virḡan*)—8 обведены (выписаны) красной тушью.

⁶ Нумерация страниц выполнена мелким шрифтом. Буква *ç* имеет одну точку в противоположность двум точкам в тексте. Кроме того, исходный *-r* в *ptr* выглядит так, что, пожалуй, следует рассматривать это случайным.

⁷ Дополнения в строках 4—10 по Suv. 692₂₋₁₂.

⁸ В издании В. В. Радлова и С. Е. Малова: Suv. 692₄ *atly*.

⁹ В издании: *singär*.

¹⁰ Дополнения в [] даны по переводу Нобеля.

¹¹ Ср.: Нобель 26, прим. 4: = Золотой дрозд.

¹² *čambu* скр. *jambu* 'розовая яблоня (*Eugenia Jambolana* или иная разновидность)' (Monier-Williams M. A Sanskrit-English Dictionary. Oxford, 1899, 412 б). Прекрасное описание «розовой яблоня» можно найти у Г. Майстера в его описании путешествия 1692 г. Ср. также монг.: *čambu modun* — в кн.: Порре N. The Twelve Deeds of Buddha. A Mongolian Version of the *lalitavistara*. Wiesbaden 1967, p. 99. По Н. W. Bailey (Medicinal Plant Names in Uygur Turkish в: Fuad Köprülü Armağani. İstanbul 1953, 56 в Heilk. II 3₃₄), вместо *čmlu* следует читать *č(ā)mbu*; но все же это место остается непроверенным.

¹³ *tal sögüt* 'ива', ср.: Clauson G. An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth Century Turkish. Oxford, 1972, p. 489; а также Дмитриев в Л. В. Названия растений в тюркских и других алтайских языках. — В кн.: «Очерки сравнительной лексикологии алтайских языков». Л., 1972, с. 188, 205.

¹⁴ Под *mirnu* (слово выписано весьма отчетливо) скрывается обозначение для финиковой пальмы или чего-либо подобного. В китайском тексте стоит 渴樹羅 = скр. *kharjūra* (406 В 3 в приложении Нобеля), ср. скр. *kharjūra* «... дикая финиковая пальма...» (Monier-Williams, 337с).

¹⁵ *ambar* «амбра», имеется в виду амбровое (или Amber) дерево (= *Liquidambar*); относится к семейству растений *Namamelis* и из его коры добывается *Styrag*. По поводу этого слова ср.: «ср.-перс. *ambar* [ʾmbl,ʾnbl/ʾp.ʾanbar] серая амбра (MacKenzie D. N. A Concise Pahlavi Dictionary. London, 1971, p. 8, а также: Moattar F. Ismā'il Ğorğānī und seine Bedeutung für die iranische Heilkunde insbesondere Pharmazie. Marburg/Lahn 1971, Nr. 127, 291—292), возможно также из скр. *ambara* «...ароматическое вещество (Амбра)». . .» (Monier-Williams 83 б). В современных тюркских языках, в том числе в ново-уйгурском (Хотан) *ambar* 'амбра, духи' (Малов С. Е. Уйгурские наречия Синь-цзяна. М., 1961, с. 94). В китайском тексте в этом месте стоит «Mango» (=скр. *āmrā*), ср. Nobel, 27 (кит. 406 В 3).

¹⁶ По поводу *yüq* 'случай, возможность' ср.: Гезан С. Das uigurische *Insadi-Sūtra*, Berliner Turfantexte III. Berlin, 1974, прим. 143.

¹⁷ Ср. *Kašyarī: är böz toqīdi* 'мужчина ткал хлопчатобумажную ткань' (Clauson, 467); Hamilton J. R. Le conte bouddhique du Bon et du Mauvais Prince en version ouïgoure. Paris, 1972, p. 132.

¹⁸ *örklüg?*, возможно *örk* 'веревка' (для пасущегося животного) (Clauson 221); здесь используется в более широком значении.

¹⁹ *čirip* 'комар', ср. Clauson 838 (под [словом] *siṅek*), DTC 145 содержит *čibin* по *Suv. 660*, *čibin-käy-ä* и 147 *čibin* по отрывку из *Qutadū Bilig*. По G. Doerfer'y (Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen, т. III, № 1066), в качестве древнейшей формы должна быть принята *čirip*. Но так как более древняя форма здесь представлена в виде *čirip* (*čirip?*), можно склоняться к тому, чтобы представленную в QV форму *čirip* принять в качестве вторичной (лабиализованной). Вторая составная часть здесь представленного словосочетания *čivan* (*čivān?*), вероятно, является вариантом только что рассмотренного слова. В современных языках такие пары обозначают видовое [явление], ср.: *Bānos* Н. W. Studien zum Wortbestand der Türk Sprachen. Leiden, 1973, S. 24. «Тип 'муха' + другая разновидность мухи, комар, слепень и т. д. = 'летающие' насекомые' каз., к.-калп. *šibiñ-širkey*, кирг. *šimīn-čirkey*, тув. *imīгаа-seek*, чув. *šāna-pāvān*».

²⁰ *iširqa* (дворец), у Клосона и в DTC отсутствует, ср., однако: *Gabin A. v. Maitrisimit II*. Berlin, 1961, прил., 83, стк. 5 сн.

²¹ *čaluk* (ср. DTC 144 *čälük*) 'пиявка' <скр. *jalukā* 'пиявка' (Monier-Williams 416a), ср. также: Moattar F. Ismā'il Ğorğānī, . . ., № 124, [р. 289].

²² sīḥyan может обозначать как 'мышь', так и 'крысу', ср. Clauson 796.

²³ yara 'весь, целиком, повсюду', ср. ВТТ III 276.

²⁴ idāriṣ- реципрокальная форма от idār- 'преследовать' (Clauson, 67). Здесь имеет место намек на традиционную непреодолимую вражду между воронами и совами, ср. Raḥṣatantra 3. Книга «Война ворон с совами».

²⁵ saḡḡi 'кожа, шкура' (ср. Clauson, 815); здесь в переносном значении, по-видимому, служит обозначением какого-либо вида дерева с крупными листьями. По ДТС saḡḡi II является обозначением какого-то растения. В китайском тексте в этом месте стоит «[скр. >] дерево palāśa» (*Butea frondosa*), ср. Nobel, 27.

²⁶ Относительно kuṣatri, происхождение которого неизвестно, ср. G. Kara, P. Zieme, ВТТ VIII (в печати), прим. А 458. По A. v. Gabain (Alttürkische Grammatik. изд. 3-е. Wiesbaden, 1974, S. 346): küzātri < скр. kṣattra 'балдахин, тент [для] почитаемых [лиц]' неясным остается -u(-y-) первого слога.

²⁷ sāmirgük,* возможно, заимствованное слово, но откуда? Clauson (830) приводит simürgük по Qutadū Bilig и Kaṣṡarī и считает его отглагольным именем от simür- (Clauson., 829—830). ДТС наряду с этими формами цитирует приводимую здесь sāmirgük и дает в качестве перевода: «Название мифической птицы, Семург». Можно ли на самом деле представить новоперсидское simür + тюркский уменьшительный суффикс (+ük); ср.: A. v. Gabain, Alttürkische Grammatik, § 57? Это весьма маловероятно, так как, помимо фонетических трудностей, на пути стоят также соображения семантические, потому что мифическая птица simür связывается в представлении с грифом, коршуном, как указано выше, то есть с большими птицами, в то время как sāmirgük, напротив, обозначает маленькую птицу, наподобие соловья. Правда, по вышеизложенному пояснению, появление уменьшительного суффикса эту трудность, по крайней мере частично, устранило бы. Что касается фонетической стороны, то следует указать на палатальную форму — mürg (соотв. -mirg-); в парс. mwrğ 'птица' (среди прочих S u n d e r m a n n W. Mittelpersische und parthische kosmogonische und Pabeltexte der Manichäer, ВТТ IV, Berlin, 1973, Z. 1150). Дальнейшие (другие) доказательства в тюркских языках не найдены.

²⁸ gantamadin < скр. gandhamādana 'Название горы (образующей границу между Pāvṛita и Bhadrāśva, к западу от Meru, известной своими благоухающими лесами)' (Monier-Williams 345b); ср. также ДТС, 194.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- ВТТ — Berliner Turfantexte.
Clauson (Клосон) — Clauson G. An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth Century Turkish. Oxford, 1972.
M. Monier Williams — M. Monier-Williams. A Sanskrit-English Dictionary. Oxford, 1899.
Nobel (Нобель) — J. Nobel, Suvarṇaprabhāsottama-sūtra. Das Goldganz-Sutra. Ein Sanskrittext des Mahāyāna-Buddhismus. I. I-tsing's chinesische Version, übersetzt, eingeleitet, erläutert. Leiden, 1958.

Перевод с немецкого Л. Ю. Тугушевой

* Автор статьи это слово переводит «Schneidervogel». (Прим. переводчика).